Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwrócili się do anioła JAHWE, który stał wśród mirtów, tymi słowy: Obeszliśmy ziemię, a oto cała ziemia jest zasiedlona i spokojna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni zaś zwrócili się do anioła JAHWE, który również stał wśród mirtów: Obeszliśmy ziemię. Jest ona zasiedlona i panuje w niej spokój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedzieli Aniołowi JAHWE stojącemu wśród mirtów: Obeszliśmy ziemię, a oto cała ziemia żyje bezpiecznie i zażywa pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzieli Aniołowi Pańskiemu stojącemu między mirtami, i rzekli: Przeszliśmy ziemię, a oto wszystka ziemia bezpieczeństwa i pokoju używa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedzieli anjołowi PANskiemu, który stał między mirty, i rzekli: Zbiegaliśmy ziemię, a oto wszytka ziemia jest osiadła i odpoczywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oni sami zwrócili się do anioła Pańskiego, który stał wśród mirtów, i oznajmili: Przeszliśmy ziemię wzdłuż i wszerz - a oto wszędzie panuje pokój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przemówiwszy zdali sprawę aniołowi Pana, który stał wśród mirtów, tymi słowy: Obeszliśmy ziemię, a oto cała ziemia żyje bezpiecznie i w pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś odpowiedzieli aniołowi JAHWE, który stał wśród mirtów: Obeszliśmy ziemię i stwierdziliśmy, że cały świat cieszy się pokojem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oni odpowiedzieli aniołowi JAHWE, który stał między mirtami: „Obeszliśmy ziemię i zobaczyliśmy, że cała ziemia jest zamieszkana i spokojna”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zaś zwrócili się do anioła Jahwe, który stał pośród mirtów, i rzekli: ”Objechaliśmy ziemię: cała ziemia jest cicha i spokojna”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповіли господньому ангелові, що стояв посеред гір і сказали: Ми обійшли всю землю і ось вся земля заселена і в спокою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni odezwali się do anioła WIEKUISTEGO, który stał między mirtami i powiedzieli: Krążyliśmy po ziemi, a oto cała ziemia spoczywa w ciszy i spokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oni odpowiadali aniołowi JAHWE stojącemu wśród drzew mirtowych, mówiąc: ”Obeszliśmy ziemię, a oto cała ziemia jest spokojna i nie doznaje żadnego niepokoju”. |